

Е. Дылевская

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Общественно-политический перевод на данный момент является одним из наиболее востребованных видов лингвистических услуг, что обусловлено развитием международного сотрудничества в различных сферах. Общественно-политический текст сочетает особенности художественного и специального текстов, поэтому его лексическое наполнение многогранно, что создает определенные трудности для переводчика.

Некоторые образные слова и выражения проникают в политический язык из рекламы. К примеру, широко известное выражение *to sell an idea*, которое буквально означает ‘продать идею’, на самом деле должно переводиться как ‘убедить в привлекательности чего-л.’, ‘убедить в целесообразности (выгоде) чего-л.’. Отсюда *selling a candidate* – это ‘рекламирование кандидата’, а не ‘продажа кандидата’.

Не зная слова или выражения, его трудно понять и перевести. Так, например, *moonlighting* – это не ‘лунный свет’ и не ‘лунное освещение’, а в газетном тексте переводится как ‘левые заработки’.

Реалии в языке обозначают несовпадающие, уникальные явления культуры, быта, общественной жизни, поэтому нередко представляют трудности для перевода. Находясь в процессе постоянного изменения, общественная, политическая и культурная жизнь любой страны неизменно отражается в языке, и чем эти изменения интенсивнее, тем больше влияния они оказывают на язык. Все это обеспечивает неизменный интерес к проблеме реалий, в частности к проблеме их перевода на другие языки.

Наибольшую трудность при переводе представляют лексические единицы, отражающие лингвокультурные особенности носителей исходного языка. Такая лексика переводится на русский язык при помощи словарных соответствий, транслитерации и транскрипции, описательного перевода, добавления, конкретизации. Способы транслитерации и транскрипции применяются при переводе английских имен собственных, географических названий, названий кораблей, самолетов, газет, журналов, фирм а также некоторых неологизмов: *Queen Elisabeth* ‘Куин Елизабет’ – корабль; *Downing Street* ‘Даунинг Стрит’; *impeachment* ‘импичмент’.

Способы перевода общественно-политических текстов на уровне лексических трансформаций многообразные и зависят от выбора стратегии перевода специалистом, который представляет данные тексты в своей культуре, своей стране. Особую значимость приобретают приемы перевода реалий, т. к. мы наблюдаем резкое увеличение числа заимствований из английского языка в общественно-политической сфере в силу того, что переводчики отдают предпочтение транскрипции или транслитерации, это не всегда является оптимальным решением, принимая во внимание наличие других лексических трансформаций.